

## СТАНОВИЩЕ

по конкурс за заемане на академична длъжност доцент  
в професионално направление 2.1. Филология, научна специалност Германски  
езици/Съвременен английски, учебна дисциплина Английски език,  
обявен в ДВ 02.04.2019 г.,  
с кандидат д-р **Галина Василева Великова**  
от проф. д.ф.н. Елка Добрева

1. Д-р Галина Великова е представила общ списък с 41 публикации, сред които присъстват 1 автореферат на докторска дисертация, 1 монография, 7 свързани с дисертацията статии, 21 други статии и 11 учебни пособия и речници. Като релевантни за настоящия конкурс приемам хабилизационната монография от 2018 г. и текстовете от раздел IV в общия списък, за които съм уверена, че не са били обект на оценяване при предходна процедура. Тъй като конкурсът е за преподавателска длъжност, отчитам като много положителен аспект от творческата биография на д-р Великова и участието ѝ в съставянето на множество учебници и речници. Сред публикациите, в които тя е единствен автор, основни тематични кръгове очертават трудове с *описателен и теоретичен профил* в областите на терминообразуването и лингвосемиотиката и с *научно-приложна насоченост* в полето на *методиката* на преподаването, усъвършенстването и проверката на знанията по различни разновидности на английския език.

2. Д-р Галина Великова има продължителен *педагогически стаж*, от който 26 години са свързани с преподаване на общ и специализиран (морски, военноморски, логистичен и пр.) английски език в университетски структури. Високата ѝ преподавателска квалификация е подпомогната и от многобройни специализации у нас и в чужбина, от чести участия в научни и научно-методически форуми, както и от добри професионални контакти с колеги от други образователни и научни институции.

3. Сред публикациите централна позиция заема монографията „Term Formation and Terminological Designation in English and Bulgarian Logistics Terms“. Тя е най-обемният труд и представлява обобщение на продължителни изследвания в областта на логистичната терминология, частични резултати от които са обнародвани чрез отделни статии. Тъкмо в тази област могат да се отчетат и най-видимите академични приноси, свързани с *иновативен обзор на българската логистична терминология в съпоставка с англоезични образци, чрез което по същество за пръв път се обосновава наличието на систематизиран терминологичен ресурс на български език в това поле на познанието и практиката*. Изследването се опира на утвърдени методи и подходи, но на основата на *собствени наблюдения върху непроучван досега корпус от емпиричен материал авторката успява да достигне до допълване, уточняване и обосновано модифициране на вече съществуващи класификационни модели*. Монографията се характеризира със стремеж към обхватност и детайлизирано класическо разглеждане на терминологичната система с оглед на лексикалния облик, морфологичните техники, синтактичните модели и семантичните особености и вариации на използваните специални обозначения в сферата на логистиката, включително и във връзка с попълването на фонда с нови родноезикови или заемани от чужди езици термини. Описанието е направено с усет за достатъчност на обясненията, на илюстративния материал и нивото на формализация в представянето на

откритите строежни модели. Добре обмислената композиция на труда осигурява прегледно и последователно успоредно представяне на английския и на българския терминологичен корпус. Лично за мен най-любопитен е разделът за разновидностите на терминологичното заемане в условията на глобална англоезична доминация, но и във всеки от останалите раздели могат да се открият особености на логистичната терминология, които досега не са ставали обект на специализирано проучване, например с оглед на най-продуктивните модели и техники за образуване на логистични термини, във връзка с видовете детерминологизация, терминологичната вариативност и др. Добро впечатление ми направи и вниманието към единиците, напускащи специализирания терминологичен фонд за нов живот в други комуникативни сфери. Ценен сам по себе си е и приложеният в края на монографията азбучен списък с терминологични единици. Постигнатите резултати, налични предимно в хабилитационната монография, но и в отделни други публикации (например в посочените под номера 5, 6, 8, 11, 14, 19, 20, 21 от раздел IV в общия списък), без съмнение са *индивидуален авторски принос в научното дирене*. До момента забелязаните цитирания са 9.

4. Съдържащите се в трудовете на д-р Галина Великова приноси моменти са достатъчно значими в областта на терминознанието и в сферата на методиката на преподаване на английски език. В количествен и в качествен аспект нейните публикации напълно покриват националните наукометрични изисквания за заемане на академичната длъжност доцент. Това ясно личи от приложената към документите справка. Забелязаните цитирания и добрите отзиви във връзка с участия на д-р Великова с доклади на различни научни форуми са положителни свидетелства за нейната академична разпознаваемост.

5. Нямам конкретни критични бележки във връзка със съдържателната страна на оценяваните публикации. Смятам, че библиографското оформление на монографията е можело да се оптимизира. Използването на съкращения в основния текст преценявам като неоправдано, защото затормозява възприемането дори от страна на читатели със специални интереси. Бих препоръчала в бъдеще да се даде предимство на публикации, по възможност с по-голям обем, в научни списания, което би осигурило по-широко популяризиране на постигнатите изследователски резултати сред интересуващите се от съответната тема колеги и вероятно би довело до повишаване и на академичния престиж на авторката, включително и с оглед на цитиранията у нас и в чужбина.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**Въз основа на броя и значимостта на представените научни трудове и съдържащите се в тях научни и научно-приложни приноси намирам за основателно да предложа д-р Галина Великова да заеме академичната длъжност *доцент* в катедра Езиково обучение и приложна по професионалното направление 2.1. Филология, специалност Германски езици – Съвременен английски език.**

Дата: 20. 07 2019 г.

ЧЛЕН НА ЖУРИТО:

/проф. д.ф.н. Е. Добрева/





## EXAMINER'S ASSESSMENT

by Prof. Dr. Habil. Elka Dobрева, *Konstantin Preslavsky* University of Shumen, regarding the selection procedure for the academic position of **Associate Professor** in the area of: 2. Philology, professional field 2.1. Germanic Languages/Modern English, subject English. The procedure was announced in the *State Gazette*, issue 27 dated 2 April 2019.

Candidate: **Galina Vasileva Velikova, PhD**

1. Dr. Galina Velikova has presented a total list of 41 publications, comprising one doctoral dissertation, 1 monograph, 7 articles related to the dissertation, 21 other articles and 11 teaching materials and dictionaries. As I am confident that the 2018 habilitation monograph and the texts in Section IV of the common list have not been evaluated in a previous procedure, I accept them as relevant to this contest. In addition, as the competition is for a teaching position, I consider Dr. Velikova's participation in the development of many textbooks and dictionaries a very positive aspect of her academic biography. The major thematic areas outlined in the publications of which she is the sole author are works with *a descriptive and theoretical profile* in the areas of terminology and linguo-semiotics, and such with *application* in the field of FLT, improvement and verification of knowledge in different varieties of English.

2. Dr. Galina Velikova has a long *pedagogical work-experience*, 26 years of which are dedicated to the teaching of general and specialized English (maritime, naval, logistics, etc.) in the various structures of the university. Her high teaching qualification is supported by numerous specializations in Bulgaria and abroad, frequent participations in scientific and methodological forums, as well as good professional contacts with colleagues from other educational and scientific institutions.

3. The focal point of the publications is taken by the monograph *Term Formation and Terminology Designation in English and Bulgarian Logistics Terms*. It is the most voluminous work and is a summary of extensive research in the field of logistics terminology, partial results of which have been published in separate articles. It is in this area that the most visible academic contributions related to *the innovative overview of the Bulgarian logistics terminology in comparison to the English-language models can be taken into account, which basically justifies the existence of a systematized terminological resource in Bulgarian in this field of knowledge and practice*. The research is based on well-established methods and approaches, however, *it is on the basis of personal observations on a corpus of empirical material which has not been previously analysed that the author succeeds in completing, refining and justifiably modifying the existing classification models*. The monograph is characterized by the pursuit of comprehensive and detailed classical examination of the terminological system with regard to the lexical structure, morphological techniques, syntactic models and semantic features and the variations of the special logistics terms used, including in connection with the completion of the fund with new native language or borrowed foreign-language terms. The description is made with a sense of sufficiency of the explanations, the illustrative material and the level of formalization in the presentation of the detected structural models. The well thought-out composition of the work provides a concise and consistent parallel presentation of the English and Bulgarian corpus of terms. Personally, to me, the most intriguing section is the one on the variants of terminological borrowings in the context of the

global English-speaking domination, however, in each of the other chapters it is possible to discover the features of logistics terminology that have not yet been the subject of a specialized study, for example the most productive models and techniques for the formation of logistic terms, in relation to the types of determinologization, terminological variability, etc. I was also impressed with the special attention given to the units leaving the specialized terminology fund in search of a new life in other communicative spheres. The glossary of terminological units attached at the end of the monograph is of great value in itself. The results, which are presented mainly in the habilitation monograph, but also in some of the other publications of the candidate (for example in papers 5, 6, 8, 11, 14, 19, 20, 21 in section IV of the common list) undoubtedly show her *individual scholarly contribution in the scientific milieu*. So far, the cited quotes are 9.

4. The contributions of the papers of Dr. Galina Velikova are significant enough in the field of terminology and in the field of English language teaching. In quantitative and qualitative terms, her publications fully cover the national scholarly requirements for the academic position of associate professor. This is clear from the reference list enclosed with the other documents. The cited quotes and reviews about Dr. Velikova's contributions with papers from various scientific forums are positive testimonies of her academic recognition.

5. I have no specific critical remarks about the content of the publications being evaluated. I think the bibliographic layout of the monograph could be optimized. The use of abbreviations in the main text is considered unjustified because it hinders the understanding of the text even of readers with special interests. I would recommend that in the future priority should be given to publications, possibly of larger size, in scientific journals, which would ensure wider dissemination of the research results achieved among the colleagues interested in the topic, and would probably also lead to an increase in the academic prestige of the author, reflected also in her citations in Bulgaria and abroad.

## CONCLUSION

**Based on the number and significance of the presented scientific papers and the scientific and practical contributions contained therein, I find it reasonable to propose that Dr. Galina Velikova be awarded the academic rank of associate professor in the area of: 2. Philology, professional field 2.1. Germanic Languages/ Modern English, subject English, at the Department of Language Training and Applied Linguistics, Faculty of Navigation, *Nikola Vaptsarov* Naval Academy – Varna.**

**Date: 20 July 2019**

**Prepared by:  
/Prof. Dr. Habil. Elka Dobрева/**